

# The Origin of the Direct Object Marker /l-/ in Andalusí Arabic

## Abstract

Grammaticalization and contact-induced language change have traditionally been described as two independent language change phenomena, where the former represents an internal language change process, while the latter is a product of particular historical events (Heine & Kuteva, 2003). However, some linguists suggest that these two domains might not be in fact mutually exclusive as it has been largely discussed in the past (Matras, 2011), (Heine & Kuteva, 2003). Nevertheless, the relationship between language contact situations and grammaticalization raises many questions as reliable reconstructions of the historical contexts, where language contact situations might have produced grammaticalization processes, have proven to be extremely difficult due to the lack of available data.

For the purpose of this paper, I have chosen to study a possible case of contact-induced grammaticalization between Romance and Andalusí Arabic in the period that followed the arrival of the Arabic language to the Iberian Peninsula in the year 711. There are two main motivations that lead me to select this historical event as the focus of my study. First of all, we preserve a vast amount of documentation about the sociolinguistic context of the Iberian Peninsula, as many linguists and dialectologists have dedicated themselves to the study of several aspects related with the linguistic inferences between Romance and Arabic. Secondly, but not least, the inferences between Romance and Arabic in the Iberian Peninsula, even though largely studied and discussed, have not yet been approached from the perspective of contact-induced grammaticalization.

This study aims to shed some light on the debate about contact-induced grammaticalization and the challenges it currently faces. More specifically, I will examine the case of the direct object marker /l-/ in Andalusí Arabic. In previous literature, the direct object marker in Andalusí Arabic has been presented as an example of the Romance inference in this variety of Arabic (Ferrando, 1995). Additionally, it has also been discussed as an instance of contact-induced grammaticalization between Romance and Andalusí Arabic (Heine & Kuteva, 2005). However, I believe that these claims have not been supported with enough linguistic evidence and further study of this linguistic occurrence is needed.

## Bibliography

- Borg, A., & Mifsud, M. (2002). Maltese Object Marking in a Mediterranean. *Mediterranean Languages: Papers from the MEDITYF Workshop*, 33-46. (P. Ramat , & T. Stolz, Eds.) Bochum: N. Brockmeyer.
- Brustad, K. (2000). *The syntax of spoken Arabic: a comparative study of Moroccan, Egyptian, Syrian, and Kuwaiti dialects*. Washington, D.C: Georgetown University Press.
- Corriente, F. (1977). *A grammatical sketch of the Spanish Arabic dialect bundle*. Madrid: Instituto Hispano-Arabe de Cultura.
- Corriente, F. (2013). *A descriptive and comparative grammar of Andalusí Arabic*. (I. o. Zaragoza, Ed.) Boston: Brill.
- Del Río Sánchez, F. (2013). Influences of Aramaic on dialectal Arabic. In J. Monferrer, & S. Watson (Eds.), *Archaism and Innovation in the Semitic Languages* (pp. 129-136). Córdoba: The University of Córdoba.
- Española, R. A. (2005). *www.rae.es*. Retrieved 12 2015, from [www.rae.es](http://lema.rae.es/dpd/srv/search?id=ctMgM8Bp2D6ELPuNfg):  
<http://lema.rae.es/dpd/srv/search?id=ctMgM8Bp2D6ELPuNfg>
- Ferrando, I. (1995). *El dialecto Andalusí de la Marca Media: los documentos Mozárabes toledanos*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza.
- Ferrando, I. (1995). Los romancismos de los documentos mozárabes de Toledo. *Anaquel de Estudios Arabes*.
- Ferrando, I. (2000). The Arabic Language Among the Mozarabs of Toledo during the 12th and 13th centuries. In J. Owens, *Arabic as a Minority Language* (pp. 45-62). New York: Mouton de Gruyter.
- Heine, B., & Kuteva, T. (2003). On contact-induced grammaticalization. *Studies in Language*, 27(3), 529-572.
- Heine, B., & Kuteva, T. (2005). *Language Contact and Grammatical Change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Heine, B., & Kuteva, T. (2011). The areal dimension of grammaticalization. (B. Heine, & H. Narrog, Eds.) *Oxford Handbooks Online*.
- Kalinin, M., & Loesov, S. (2013). Encoding of the Direct Object throughout the History of Aramaic. *Archaism and Innovation in the Semitic Languages* (pp. 45-58). Córdoba: University of Córdoba.

- Matras, Y. (2012). Grammaticalization and language contact. (N. Heiko, & B. Heine, Eds.)  
*Oxford Handbooks Online*.
- Nejib, B. J. (1987). *La langue des derniers musulmans de l'Espagne : linguistique hispanique*.  
Imp. officielle de la République tunisienne.
- Rubin, A. D. (2004, April). *Studies in Semitic Grammaticalization*. Cambridge, Massachusetts:  
Harvard University.
- Sayahi, L. (2014). *Diglossia and Language Contact : Language Variation and Change in North  
Africa*. Cambridge University Press.